

No. 35728

**Estonia
and
Iceland**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of Iceland concerning abolition of visa requirements. Reykjavik, 11 April 1997 and Tallinn, 29 April 1997

Entry into force: *1 May 1997, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 May 1999*

**Estonie
et
Islande**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement d'Islande concernant la suppression des obligations de visas. Reykjavik, 11 avril 1997 et Tallinn, 29 avril 1997

Entrée en vigueur : *1er mai 1997, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 mai 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

THE FOREIGN MINISTER

Reykjavik, 11 April 1997

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of Iceland, with a view to facilitating the travel between Iceland and the Republic of Estonia, is prepared to conclude with the Government of the Republic of Estonia an agreement on the following terms:

"AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND CONCERNING ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

Article 1

Citizens of Estonia holding valid passports of Estonia shall be free to enter Iceland at any authorized border-crossing point and to stay in Iceland for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa. This period of three months commences on the date of entry into any Nordic state being a Party to the Convention of 12 July 1957 on the Waiver of Passport Control at the Intra-Nordic Borders. Any stay in any of those States during six months preceding the entry into any of those States from a non-Nordic State shall be included in the above period of three months.

Article 2

Citizens of Iceland holding valid passports of Iceland shall be free to enter Estonia at any authorized border-crossing point and to stay in Estonia for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 3

It is understood that the waiver of visa requirements does not exempt persons benefiting under this agreement from the necessity to comply with the laws and regulations in force in each Contracting Party concerning entry, residence -- temporary or permanent -- and work.

Article 4

Each Contracting Party reserves the right to refuse entry or stay on its territory of citizens of the other Contracting Party that are considered undesirable.

Article 5

Each Contracting Party shall admit without any formality, into its territory, any of its citizens.

Article 6

Each Contracting Party may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 5 thereof, on grounds of the protection of State security, public order

or public health. Such suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

Article 7

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other existing or future international agreements.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on 1 May 1997.

The Agreement may be denounced by either Contracting Party by notification in writing through diplomatic channels. The denunciation shall take effect one month after the date of the notification."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Estonia, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

HALLDÓR ÁSGRÍMSSON
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Toomas Hendrik Ilves
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Estonia

II
VÄLISMINISTER

Tallinn, 29 April 1997

Nr 1/7469

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 11 April 1997 quoted below:

[See note I]

I have the honour to confirm that your Note and my reply constitute an Agreement on the abolition of visas between our two countries.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

TOOMAS HENDRIK ILVES
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Halldór Ásgrímsson
Minister for Foreign Affairs of Iceland

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 11 avril 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement d'Islande, afin de faciliter les déplacements entre l'Islande et la République d'Estonie, s'apprête à conclure avec le Gouvernement de la République d'Estonie un accord aux conditions ci-après :

"ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT D'ISLANDE CONCERNANT LA SUPPRESSION DES OBLIGATIONS DE VISAS

Article 1

Les citoyens estoniens détenteurs d'un passeport valide délivré par l'Estonie pourront entrer en Islande à tout point de passage de la frontière autorisé et séjourner en Islande pendant une période ne dépassant pas trois mois sans être tenus d'obtenir un visa. Ladite période de trois mois commence à la date d'entrée dans tout État nordique ayant signé la Convention du 12 juillet 1957 sur la dispense de contrôle des passeports aux frontières entre les pays nordiques. Tout séjour dans l'un quelconque de ces États pendant les six mois précédant l'entrée dans l'un quelconque desdits États par des personnes en provenance d'un État non-nordique sera inclus dans la période des trois mois susmentionnée.

Article 2

Les citoyens islandais détenteurs d'un passeport valide délivré par l'Islande pourront entrer en Estonie à tout point frontière autorisé et séjourner en Estonie pendant une période ne dépassant pas trois mois sans être obligés d'obtenir un visa.

Article 3

Il est entendu que la suppression des obligations de visas n'exonère pas les personnes visées par le présent Accord de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans chaque Partie contractante en ce qui concerne l'entrée, le séjour -- temporaire ou permanent -- et le travail.

Article 4

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire de citoyens de l'autre Partie contractante considérés comme indésirables.

Article 5

Chaque Partie contractante acceptera sans aucune formalité l'entrée sur son territoire de tout citoyen de l'autre Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante peut temporairement suspendre les dispositions qui précèdent en tout ou en partie, à l'exception de l'article 5, dans le but de protéger la sécurité, l'or-

dre public ou la santé publique de l'État. Ladite suspension sera notifiée sans délai à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 7

Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice de quelque façon que ce soit aux droits et obligations des deux Parties contractantes provenant d'accords internationaux existants ou futurs.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er mai 1997.

L'Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante par notification écrite faite par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un mois après la date de ladite notification."

Si les propositions qui précèdent sont jugées acceptables par le Gouvernement de la République d'Estonie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

HALLDÓR ÁSGRÍMSSON
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Toomas Hendrik Ilves
Ministre des Affaires étrangères
de la République d'Estonie

II
VÄLISMINISTER

Tallinn, le 29 avril 1997

No 1/7469

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note en date du 11 avril 1997 dont le texte suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que votre note et ma réponse constituent un accord concernant la suppression des obligations de visas entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Son Excellence Monsieur Halldór Ásgrímsson
Ministre des Affaires étrangères d'Islande

TOOMAS HENDRIK ILVES
Ministre des Affaires étrangères